

Cuando el destino no es un lugar. Propuesta de estructura léxico conceptual para los verbos de desplazamiento con complementos en infinitivo

Ana Bravo
Universidad de Murcia
ana.bravo@um.es

International workshop SYLEX III: Space and motion across languages and applications

21-22 nov.
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza

1. OBJETIVOS

- Analizar los casos de «VVDD + prep + inf», en (1), como un complejo verbal y no como un supuesto de interpretación metafórica del infinitivo sobre la construcción de «VVDD + SP dir» de (2):

- (1) a. Pedro fue a París.
b. Juan salió a recibir a los invitados.
(2) a. Pedro fue a visitar una exposición.
b. Juan salió al jardín.

- Extender este análisis a los casos en los que el complemento de los VVDD denota un evento si bien formalmente no se corresponde con un infinitivo, como en (3) y posiblemente (4):

- (3) a. Su hija va a {natación/ música} todos los días.
b. María fue (a) por agua.
(4) a. Curro (se) fue de vacaciones al Caribe.
c. (Me) voy de rebajas.

- Así como existen interpretaciones sobre los datos de (1), fundamentalmente a partir de estudiar (2), los datos de (3) y (4), por lo que a mi conocimiento alcanza, no han sido todavía descritos, salvo por lo que respecta a la variación dialectal {*por ~ a por*} de (3b), que se analiza en la *NGLE* (RAE-ASALE 2009: § 25.9n).

2. LOS DATOS

2.1. Los verbos de desplazamiento como predicados de dos argumentos

- Verbos afectados → verbos de desplazamiento (VVDD): aquellos que denotan de manera inherente un desplazamiento junto con un determinado tipo de trayectoria (Morimoto 1998).

(7) entrar, salir, subir, bajar, ir, venir, pasar, aproximarse, acercarse, alejarse...

- Son verbos bivalentes (Bravo 2004). Prueba con proforma *hacerlo* (8) y con las condicionales (9):

- (8) a. *Luis fue *a Sevilla* y María lo hizo *a Barcelona*.
b. *Pedro salió *al balcón* y los invitados lo hicieron *al jardín*.
c. *Unos visitantes subieron hasta el último piso y otros lo hicieron solo hasta el tercero.
(9) a. *Si Luis va es *a Sevilla*.
b. * Si Pedro entra es a la biblioteca.
c. *Si los visitantes suben, es al último piso.
(10) a. *Yo nadé* hasta las rocas y *Luis lo hizo* hasta el puerto.
b. Si Luis nada, es hasta las rocas.

2.2. Estructura conceptual de los verbos de desplazamiento (Jackendoff 1990, Morimoto 1998)

- (11) EC de los verbos de desplazamiento
a. [Evento IR ([Objeto], [Trayectoria])]
EC de *ir* (Morimoto 1998: 79)
b. [Evento IR ([Objeto], [Trayectoria HACIA [Lugar -AQUÍ]]]

- EA de *ir*:
- c. *ir*: <1, 2>
- Contenido de los papeles temáticos:
- d. (Tema, Meta)

2.3 Delimitación frente a otras construcciones

- Debe ser diferenciada de la construcción con significado final:

(12) CONSTRUCCIÓN FINAL

Pedro fue a visitar una exposición →
 ‘Pedro fue a algún sitio con el objeto de realizar la actividad consistente en visitar una exposición’
 Pedro [[sv fue [SP Ø]_i] [SP a visitar una exposición en i]]

(13) CONSTRUCCIÓN EVENTIVA

Pedro fue a visitar una exposición →
 ‘Pedro se desplaza y la meta del desplazamiento es un evento de visitar una exposición’
 Pedro [sv fue [SV a visitar una exposición]]

3. LEGITIMACIÓN TEMÁTICA DEL COMPLEMENTO EN INFINITIVO: LA HIPÓTESIS DE LA INTERPRETACIÓN METAFÓRICA (HIM). BOSQUE (1989), OLBERTZ (1998), MELIS (2006)

3.1 Hipótesis de la interpretación metafórica (HIM)

- Los datos de (1) y (2) se explican porque los eventos pueden interpretarse metafóricamente como lugares.¹ En términos de EC: *ir* posee una única EC y el evento denotado por el SV se interpreta metafóricamente= su significado es equivalente al de un SP= como un Lugar
- A favor → coord. con SSPP de Lugar (14a), perífrasis de relativo con *adonde* y preguntas con *adónde* (14b) y (14c) —Lamiroy (1983: 66 y ss.)—:

- (14) a. Ayer fui a la librería y a recoger un paquete.
 b. Adonde fui es a recoger un paquete.
 c. ¿Adónde fuiste? A recoger un paquete.

3.2 Problemas

A) El SP con una oración en infinitivo no posee la misma distribución que un SP direccional (16), ni es recursivo (16), contra (14):

- (15) a. Fue de Málaga a {*estudiar a la universidad/a Córdoba}.
 b. De {*hacer las compras de Navidad / la biblioteca}, Juan fue a su casa.
 (16) a. *Fue a ver una película a comer palomitas.
 b. Fue a Madrid al cine.

B) No legitiman ni adverbios anafóricos locativos ni ser retomado por un sustantivo como sitio, que denota un lugar, y a diferencia una vez más, de los auténticos SSPP direccionales — Baker y Travis (1998), quienes atribuyen la prueba a Glasbey (1993)—:

- (17) a. Pedro ayer { fue ~ subió ~ entró } a la oficina. Había quedado allí con su jefe.
 b. Pedro fue a dos sitios esta mañana: a la biblioteca y a casa de sus padres.
 c. *Pedro {fue ~ subió ~ entró } a hablar con su jefe. Había quedado allí con él.
 d. *Pedro fue a dos sitios esta mañana: a comprar y a cortarse el pelo.

¹ Olbertz (1996: 191), y, más recientemente, C. Melis (2006: 884 y ss.), entre otros. Por otra parte, dentro de la lingüística cognitiva se ha escrito mucho acerca de cómo los esquemas conceptuales que subyacen a un verbo de desplazamiento, es decir, la relación entre Figura, Fondo y Recorrido o Trayectoria, se repiten de manera más o menos abstracta en otros campos semánticos. Nosotros en este trabajo diremos muy poco sobre esto. Puede verse un estudio detallado en Cifuentes Honrubia (1989, 1999).

C) Si los eventos pudieran interpretarse libremente como un Lugar y saturar, por consiguiente, la variable de la función Trayectoria en la EC de (11), sería necesario preguntarse por qué esta posibilidad está restringida a los casos en los que se combinan con las preposiciones *a* y *de*. Predice incorrectamente que (18) debería ser posible:

- (18) a. Los niños fueron {*a* / **hasta* / **hacia*} nadar.
b. Vengo {*de* / **desde*} nadar

D) Mismo problema respecto a los verbos de movimiento corporal:² *agacharse, apoyarse, tumbarse, levantarse...*

- (19) a. Pedro se agachó {**al* suelo / *a* recoger los papeles caídos}.
b. Alicia se acercó {*a* la ventana / *a* saludar al recién llegado}

E) (14) no es concluyente y (21) queda sin explicación y no prevé las restricciones tanto léxicas como semánticas, pues parece que solo es posible con sujetos agentivos en el sentido de intencionales (22):

(20) Coordinación con SSPP eventivos:

- a. Ayer fui a la librería y a recoger un paquete.
b. Ayer mañana fui a natación y a recoger un paquete.

(21) Perífrasis de relativo con *adonde* y con *a lo que*
{A lo que / Adonde} fui es a recoger un paquete.

(22) Válido solo para *ir* (Lamiroy 1983: 67-68) y para sujetos agentivos

- a. *Ayer entré a la librería y a recoger un paquete.
b. {A lo que / *Adonde} entré es a recoger un paquete.
c. # La pelota fue a saltar por encima de la valla

F) De los SP direccionales o locativos con *a* son resultativos, los SP de infinitivo se pueden cancelar:

- (23) a. Juan fue a Madrid (y allí sigue)
b. *Juan fue a Madrid pero no llegó.
c. Juan fue a comprar el pan, {pero no llegó / pero no lo compró}.

G) Deja sin explicación los casos en los que el SP de Lugar coocurre con un SP de infinitivo, pero el SP de infinitivo no admite ser interpretado como una cláusula final (cfr. 24b):

- (24) a. Juan fue a comprar a Madrid.
b. Juan [[SV fue [SP_{Lugar} a Madrid]] [SP a comprar]]. (FINAL)

- *A Madrid* en (24a) no puede ser interpretado como el lugar donde se compra porque la preposición es *a* y no *en*: *Comprar *a ~ en Madrid*;
- *A comprar* no tiene significado final (cfr. A lo que fue a Madrid es a comprar);
- La relación entre dos SSPP concurrentes es de inclusión de mayor a menor '>':

- (25) a. Fue a Madrid a casa de sus padres → Madrid > casa de sus padres
b. Fue a casa de sus padres a Madrid --/→ casa de sus padres > Madrid
c. Los jueves abre a las cinco → los jueves > a las cinco
d. En Valencia me quedo en la playa → Valencia > la playa

- (24a) sería el único caso en el que la relación sería a la inversa: comprar < Madrid, y ello asumiendo que sabemos qué quiere decir interpretar locativamente un evento, claro.
- Si se asume que la preposición es léxica en un caso y funcional en otro, los casos de A) a G) se pueden explicar directamente. (Bravo 2004, 2008)

3.3. SPs de infinitivo con significado locativo

² Según Lamiroy (1983: 224-225) en los VMC el movimiento consiste en un cambio de posición del cuerpo, de manera que se pasa de una posición P1 a una posición P2 más allá de la cual el movimiento no puede continuar.

- Casos como (26) → Con este valor, *ir* está más cerca, tanto por la semántica como formalmente, de verbos como *radicar en*, *tener origen en*, *provenir de*, como un complemento con significado direccional. Nos referimos al supuesto en el que V2 está flexionado y en modo indicativo, y que ejemplificamos en (26):

(26) a. Voy a que es necesaria una reforma del sistema en profundidad.
b. A lo que voy es a que María siempre se libraba de quedarse.

- V2 está en modo indicativo (27); las situaciones que denotan los complementos oracionales denotan lugares, de origen en este caso (Bosque 1989: 89), por lo que pueden funcionar como antecedentes de pronombres locativos deícticos (28); V2 no está orientado temporalmente respecto de V1 (29) y se puede predicar la verdad o falsedad del estado de cosas que se afirma (30):

(27) a. El problema radica en que *hay* demasiada gente interesada.

b. Voy a que *es* necesaria una reforma del sistema en profundidad.

(28) a. No creo que sus problemas tengan su origen ahí. (ahí=en que hay demasiada gente interesada)

b. Voy a que falta presupuesto. Yo no, no voy por ahí.

(29) a. Sus diferencias tienen su origen en que no se {llevaban / llevaron / habían llevado / llevan} bien.

b. Pedro iba a que nadie le {prestaba / prestó / había prestado / presta} atención nunca

(30) a. (Afirmar que) El problema radica en que la empresa no tiene suficiente dinero, lo cual es falso.

b. Pedro iba a que nadie le presta atención cuando habla, lo cual es falso.

(31) a. Pedro iba a que le cortaran el pelo, pero yo no iba ahí.

b. Pedro iba a que le {cortaran / *corten} el pelo.

c. *Pedro iba a que le ayudaran, lo cual es falso.

4. LEGITIMACIÓN TEMÁTICA DEL COMPLEMENTO EN INFINITIVO: LA HIPÓTESIS DE LA DOBLE SELECCIÓN SEMÁNTICA (HDS)

4.1. La HDS. La noción de SERIALIZACIÓN

- HDS: a los VVDD en general, y a *ir* en particular, les corresponden las dos EECC de (31):

(31) a. [EVENTO IR ([OBJETO X], [TRAYECTORIA ([LUGAR]])])

b. [EVENTO IR ([OBJETO X], [TRAYECTORIA ([EVENTO]])])

- Los VVDD seleccionan una Trayectoria en los dos supuestos porque hay un desplazamiento (también Lamiroy 1987: 289) → el significado de desplazamiento se conserva. Este desplazamiento está integrado en un evento mayor consistente en un desplazamiento (V1) y un evento subsecuente (V2) → SERIALIZACIÓN.

- *Ir* como VVDD que selecciona una Trayectoria y un Lugar → no licencia el subjuntivo en las oraciones de relativo y selecciona, como argumentativo el modo indicativo; *ir* en (31b) licencia el subjuntivo → relación de serialización tal que V2 < V1:

(32) a. *Fueron a hotel que tuviera piscina climatiza

b. Fue a que le {viera / *veía} el médico.

- La serialización: entre V1 y V2, se establece una relación de secuenciación en el tiempo que denominaremos 'serialización'³ (Traugott 1975, Lamiroy 1987). La serialización hace referencia a una secuencia de dos eventos que se caracteriza por que están ordenados uno respecto del otro.

- Explica que esté restringido a las preposiciones *a* (o \emptyset , según la variedad) y *de* → V2 solo puede designar, bien la Meta (*Pedro fue a visitar una exposición*), bien el Origen (*Pedro viene de visitar una exposición*) del desplazamiento de V1. Dicho de otra forma, la relación de serialización impone que las situaciones designadas por V1 y V2 se ordenen secuencialmente, y las únicas dos combinaciones que están disponibles a este respecto son la precedencia o la subsecuencia, tomando a V1 como punto de referencia y asumiendo una representación del tiempo como una línea que se desplaza de izquierda a derecha

³ Véase también de forma independiente C. Melis (2006), quien no emplea este término. Por otra parte, las similitudes entre las construcciones con los verbos seriales y con predicados complejos de diferente tipo (verbos ligeros, causativos léxicos, predicados secundarios resultativos del inglés, verbos auxiliares...) han sido puestas de manifiesto con anterioridad en diversas ocasiones. Véanse, por ejemplo, T. Bynon (1985) y M. Durie (1997), pp. 310-313. Recientemente, Aboh (2013) ha propuesto el camino inverso para las construcciones seriales, de manera que V1 estaría más cerca de los verbos auxiliares que de los léxicos para él. En cualquier caso, la proximidad de las construcciones resulta evidente.

- La serialización es una noción distinta del aspecto gramatical y del tiempo → Según Traugott, se trataría de tres subsistemas diferentes relacionados entre sí, como se ilustra en (38):

(33) a. aspecto > serialización > tiempo

- Sin embargo, si esta construcción es el antecedente a partir del cual se desarrolla la perífrasis aspectual «*ir a + infinitivo*», el orden esperable sería el que mostramos en (39)⁴:

(34) a. serialización > aspecto > tiempo

- En tercer lugar, esta relación de serialización entre V1 y V2 se puede establecer porque los eventos, como los lugares y los objetos, se interpretan semánticamente como individuos, es decir, denotan individualidades discretas.
- Predecimos que V2 no pueda ser un estado —tampoco otro VD, Lamiroy (1983: 87-88)—, los cuales junto con las actividades tienen como correlato en el ámbito nominal a los nombres continuos o no contables, es decir, no discretos:

(35) a.*Pedro fue a ser alto.

- Finalmente, esperamos también que el estado de cosas al que refiere el complemento en infinitivo esté integrado por una sola acción → *Pedro fue a visitar a su madre*, con la oración en infinitivo no estamos haciendo referencia a un conjunto de situaciones consistentes en ‘visitar Pedro a su madre’ o a una multiplicidad de ellas. Por el contrario, se trata de un evento único, constituido por esa acción específica. Esta restricción se sigue tanto del hecho de que la cláusula de infinitivo denota individuos discretos como de la propia semántica de la construcción porque la relación de serialización implica que la relación entre los dos eventos es de uno a uno: a un evento designado por la oración de infinitivo le corresponde un evento de desplazamiento respecto del cual el segundo evento se ordena.

4.2. La *a* como preposición funcional

- El segundo evento está introducido en español por la preposición funcional *a* (contra Melis 2006: 896 y López García 1990: 126, e.o.). La HIM no explica, además de los datos de A) a G) en 3.2, cómo un constituyente que no está marcado léxicamente como un Lugar, dado que la inserción de la *a* es tardía, se puede interpretar como un Lugar. ¿Cómo se interpretaba con anterioridad?
- El francés y en el español antiguo, y en el moderno en el habla descuidada de algunas variedades, carecían de la preposición *a* en este contexto, pero nunca cuando introduce un SP locativo. EN inglés también está ausente: *John went swimming*.
- Hipótesis → la preposición *a* comparte propiedades sintácticas e interpretativas (→ especificidad, Laca 2006) tanto con la preposición *a* que precede a los CCDD animados como con las preposiciones que introducen los complementos de régimen, que son dos ejemplos clásicos de preposiciones funcionales, pero no idénticos:

(36) a. La preposición *a* funciona como una marca de individuación del evento denotado por el infinitivo respecto del desplazamiento denotado por el VD.

- A favor → el español posee el MDO, pero el francés no. Pueden estar relacionados, pero es necesario más investigación.

5. EXTENSIONES: LOS SP CON NOMBRES DE EVENTO Y CONCLUSIONES

5.1 Extensión a los SPs con sustantivos eventivos

⁴ Esto viene a confirmar los análisis que, de forma independiente, le atribuyen a la construcción <VD + *a*-V2> en general y, a <*ir/venir* + *a*-V2> en particular, un valor distinto, y a la vez intermedio, entre el puramente espacial y el aspectual (véanse, por ejemplo, M. Den Dikken y M. Blasco (2007), B. Lamiroy (1983) y C. Melis (2006)).

- (3) a. Su hija va a {natación/ música} todos los días.
b. María fue (a) por agua

Natación o clase → interpretación eventiva: puede legitimar el argumento Evento de la función Trayectoria. No parece posible interpretar clase o natación metafóricamente como un Lugar. En inglés se utiliza el gerundio con significado eventivo:

- (37) a. John went {shopping / swimming}

- La ausencia de la preposición *a* en el EA y su introducción en el EE en (3b) responde a la tendencia a individuar el segundo de los eventos. Dicho de otra forma, la variación se sigue de que el SP tiene interpretación eventiva, y no locativa, como también la recibe el SN en ciertos supuestos bien conocidos:

- (38) a. Dime {la capital ~ cuál es la capital} de Perú.
b. María fue {(a) por agua ~ a coger agua}.

5.2 Conclusiones

- Desde el punto de vista cognitivo tiene más sentido interpretar la construcción como un evento complejo que como un evento de desplazamiento cuyo destino se interpreta metafóricamente. Aceptamos el término metafórico si permite postular dos EECC, no si requiere admitir únicamente una. Dado que son muchas las lenguas que admiten la gramaticalización de eventos complejos, no encontramos ninguna razón por la cual sea necesario recurrir al mecanismo de la metáfora para el español y otras lenguas como el inglés o el francés que permiten igualmente esta construcción. Permite además dar cuenta de un mayor número de datos
- Desde el punto de vista de la gramaticalización, proponer como antecedente de la perífrasis aspectual «*ir a + infinitivo*» la estructura VD + SP de infinitivo es consistente con ciertas generalizaciones existentes acerca de la gramaticalización de los auxiliares. En concreto, Bynon (1985) observa que, si un predicado selecciona semánticamente tanto Objetos (en sentido amplio) como acciones, este se gramaticalizará sobre la entrada que selecciona semánticamente acciones. Señala esta autora también que, se trata de estructuras inherentemente inestables debido a que las relaciones gramaticales son codificadas con el mínimo de marcas formales explícitas. Bolinger (1980) independientemente es partidario de la misma hipótesis.

REFERENCIAS

- BAKER, M. Y L. DE MENA TRAVIS (1998): "Events, Times and Mohawk Verbal Inflection", *Canadian Journal of Linguistics/Revue Canadienne de Linguistique*, 43, pp. 149-203. BOSQUE, IGNACIO (1989): *Las categorías gramaticales*, Madrid: Síntesis. BRAVO, Ana (2004): "En torno a los argumentos implícitos no pronominales: el caso de los argumentos de Trayectoria", *Cuadernos de Lingüística del Instituto Universitario Ortega y Gasset*, 11, pp. 61-81. Bravo, Ana (2008): *La perífrasis «ir a + infinitivo» en el sistema temporal y aspectual del español*. UCM/IUOG, tesis. BYNON, THEODORA (1985): "Serial Verbs and Grammaticalization", *Studia Linguistica Diachronica et Synchronica*, pp. 105-121. CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS (1989): *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*, Alicante, Universidad. CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS (1999): *Sintaxis y semántica del movimiento. Aspectos de gramática cognitiva*, Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert. DEN DIKKEN, MARCEL Y MARIVÍ BLASCO (2007): "Clitic climbing in Spanish Imperatives" en W. van der Wurff (ed.), *Imperative Clauses in Generative Grammar: Studies offered to Frits Beukema*, Amsterdam: John Benjamins. DURIE, MARK (1997): "Grammatical Structures in Verb Serialization" en Alex Alsina, Joan Bresnan y Peter Sells (eds.), *Complex Predicates*, Stanford, California: CLSI Publications, pp. 289-355. JACKENDOFF, RAY (1990): *Semantic Structures*, Cambridge, Mass.: MIT Press. KRATZER, ANGELIKA (1989): "Stage-level and Individual-level Predicates", ms. Publicado en Greg N. Carlson y Francis Jeffrey Pelletier (eds.), *The Generic Book*, Chicago: University of Chicago Press, 1995, pp. 125-175. LAMIROY, BÉATRICE (1983): *Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Etude comparée de leurs infinitives*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1990): "La interpretación metalingüística de los tiempos, modos y aspectos del verbo español: ensayo y fundamentación", en Ignacio Bosque (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra, pp. 107-176. MELIS, CHANTAL (2006): "Verbos de movimiento. La formación de los futuros perifrásticos" en Concepción Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal, volumen 2*, México: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional Autónoma de México, cap. 10, pp. 873-968. MORIMOTO, YUKO (1998): *Los verbos de movimiento en español: aproximación léxico-conceptual*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid [publicada como libro, *Los verbos de movimiento*, Madrid: Visor, 2001]. OLBERTZ, HELLA (1996): *Verbal Periphrasis in a Functional Grammar of Spanish*, tesis doctoral, Universidad de Amsterdam [publicado como libro *Verbal Periphrasis in a Functional Grammar of Spanish*, Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, 1998]. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa. SMITH, CARLOTTA (1991): *The Parameter of Aspect*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers. TRAUGOTT, ELISABETH CLOSS (1975): "Spatial Expressions of Tense and Temporal Sequencing: A Contribution to the Study of Semantic Fields", *Semiótica*, 15:3, pp. 207-230.